

EDITORIAL

By Nemira MAČIANSKIENĖ, Prof. Dr., Editor-in-chief

Dear readers and members of the *Sustainable Multilingualism* community,

Welcome to the 20th regular issue of *Sustainable Multilingualism*, which marks a period of 10-year thorough work aimed at contributing to sustaining multilingualism by providing a platform for researchers to publish their studies on language policy, multilingualism- and multiculturalism-related issues in Europe and the world, and by implementing multilingualism directly, i.e. inviting authors to demonstrate the richness of their home languages by writing articles and/or providing summaries in them and to share the linguistic and cultural heritage in multiple languages.

During this decade the journal has undergone several changes:

- ∂ The number of Editorial Board members has grown from 11 in 2012 to 28 today;
- ∂ The number of reviewers has increased from 27 in 2012 to 92 in 2022;
- ∂ The number of registered users has risen up to over 1.5 thousand;
- ∂ Since 2017, the journal has been published by Sciendo (De Gruyter Open);
- ∂ Since 2020, the journal has been included in the SCOPUS database. Scopus metrics for 2021: CiteScore - 0.2. SJR - 0.132. SNIP - 0.555.

Table 1

Diversity of Journal Authors and Contributors

Editorial Board members	From 17 countries	7 (25%) from Lithuania 21 (75%) from other countries: Australia, Canada, Denmark (2), Germany (2), France (2), Italy (2), Latvia, UK, US, Poland, Portugal, Romania, Spain (2), Sweden, Turkey, United Arab Emirates
Authors	310	From 35 countries on 6 continents
Articles	200	Written in 10 languages: English (70.5%), Lithuanian (13.5%), French (5%), German (3%). Other: Spanish, Italian, Latvian, Basque, Russian, Polish

Since its first issue, the journal *Sustainable Multilingualism* has focused on research into the phenomena of multilingualism from perspectives of various fields. All the articles published during this period can be assigned to four main themes: Language Education, Socio-Political Issues, Translation, and Linguistics and Sociolinguistics.

Table 2

Main Themes and Sections of the Journal Articles

Themes	n	%	Sections
(Language) Education in Multilingual and Multicultural Settings	110	55	<i>Plurilingual Competence Development (in HE); Issues in Language Issues in Language Didactics; Technologies in Language Education; Languages for Specific Purposes; Language Teacher Education; Challenges for Language Teachers</i>
Society. Identity. Language.	61	31	<i>Language Policy; Linguistic Diversity Language Preservation Language Rights and Ecology</i>
Issues (of Culture Specificity) in Translation	18	9	
Multilingual Issues in Linguistics and Sociolinguistics	11	5	

The current issue appears at a time when Europe and the world are writing a very important page in their history, with the war in Ukraine blasting civil life for almost four months already, revealing heartbreaking scenes of inexplicable brutality, genocide, and war crimes by the invaders. These have also been the months that revealed continuous acts of bravery, resistance, heroism, and patriotism of the Ukrainian people, committed to defending their country and freedom. Their freedom and that of ours. These have also been the months of unseen acts of solidarity, shared humanity, and kindness on the part of the citizens and governments of the nearby and far away countries who have been extending their moral, political, social, financial, and other possible kinds of support to Ukraine. Unity is strength.

Therefore, we are grateful to the absolute majority of the Editorial Board members who, during the first days of the war, agreed to issue a statement of solidarity with Ukraine on the journal website, expressing their civic and moral duty thereby. We also condemned the statement issued by the Russian rector's conference on 4 March 2022 and, on the website of our publisher Sciendo, declared our refusal to accept manuscripts of researchers

who sign their articles with the name of a university that publicly defends this war. We respect and promote the fundamental European values of linguistic and human rights, justice, dignity, and freedom.

In the present issue, we are proud to present the work of two researchers from Ukraine – Igor Korolyov and Svitlana Grytsenko, who submitted their article “Ecolinguistic mode of the language policy in Ukraine” just a few days before the start of this war. The authors analyze the dynamics of the language situation in modern Ukraine, implementation of the state language policy, and introduce the Council on the Ukrainian language – a nationwide structure for scientific studies of language construction and implementation of research ideas. Mi Ying Park deals with the issues of identity and language in experiencing everyday otherness by southeast Asian marriage migrants in South Korea, providing implications for language programs on the development of sustainable multiculturalism and multilingualism. Munassir Alhamami and Abdallah Al-Kahtany discuss the linguistic hegemony of English in higher education and invite teachers, researchers, language policymakers, and university administrators to challenge English hegemony and “promote educational justice and equal opportunities to learn” in EMI undergraduate programs in non-Anglophone countries.

With the world becoming increasingly multilingual and multicultural, education institutions face challenges unforeseen hitherto. Are teachers prepared to deal with the challenges created by the increasing linguistic and cultural diversity in their classes? Do they have the necessary knowledge and skills to find solutions to the arising problems? Three studies present their results on the teachers’ views, perceptions, and attitudes toward current practices in language education. Robinson-Jones, Duarte, and Günther-Van Der Meij analyze pre-service primary teachers’ self-perceived views, experiences, knowledge, and skills to implement multilingualism in education in the Netherlands; Tjaša Dražnik presents Slovenian pre-service teachers’ perceptions of plurilingual pedagogies; mediation, an indispensable component of today’s plurilingual speaker’s competence, is analyzed by Sylwia Kossakowska-Pisarek, Roy Siddall, and Malgorzata Świerk.

Linguistics in Language Teaching section presents “a new lexicographic resource for advanced learners of Lithuanian, *the Lexical Database of*

Lithuanian Language Usage, which is the first attempt in Lithuanian lexicography to prepare a description of vocabulary, based on the word usage analysis in the particular corpus”, discussed (in Lithuanian) by Jolanta Kovalevskaitė and Erika Rimkutė and a study on lexical collocations and acquisition in French as a foreign language, discussed (in French) by Vitalija Kazlauskienė.

Readers interested in the Issues of Culture in Translation will find a noteworthy article on the encyclopaedic meaning of *erythros* in Koine Greek toponyms, presented by Moreno Bonda, who proposes a hypothesis that the Turkic colour cardinal points system and the linguistic means to convey it were introduced to Greece during the period of contact with the Scythe people. The study by Eglė Aloševičienė (in German) acquaints the readers with challenges in subtitling of the Lithuanian memory film *Emilia*, posing a central question: “to what extent linguistic and cultural-specific items can be reflected in the subtitling movies about traumatic historical experiences”.

Welcoming the 20th issue of the journal, I take the opportunity to express my gratitude to all contributors to the journal’s success – ardent supporters of the cause of multilingualism: authors who chose our journal for sharing their valuable research, diligent reviewers, insightful Editorial Board members, and the whole editorial team: executive editors, our industrious and skillful editorial assistant Jurgita Šerniūtė and the technical support group (proofreaders and translators) whose conscientious efforts, hours devoted, and belief in our mission have allowed us all to pursue our goal of sustaining multilingualism.

Nemira Mačianskienė,
Editor-in-Chief

REDAKTORIAUS ŽODIS

Autorė Nemira MAČIANSKIENĖ, prof. dr., vyriausioji redaktorė

Mieli skaitytojai ir *Darniosios daugiakalbystės* bendruomenės nariai,

Malonu Jums pristatyti dvidešimtąjį „Darniosios daugiakalbystės“ numerį, kuris žymi dešimtmetį kruopštaus mūsų darbo plėtojant ir puoselėjant daugiakalbystę: suteikiame platformą mokslininkams skelbti savo tyrimus kalbų politikos, daugiakalbystės ir daugiakultūriškumo klausimais Europoje ir pasaulyje bei tiesiogiai įgyvendiname daugiakalbystę – kviečiame autorius parodyti savo gimtosios kalbos turtingumą, t. y. rašyti straipsnius ir (arba) pateikti santraukas gimtąja kalba bei dalytis juose lingvistiniu ir kultūriniu paveldu keliomis kalbomis.

Šio dešimtmečio žurnalo dinamiką žymi keletas pokyčių:

∂ redakcinės kolegijos narių skaičius išaugo nuo 11 (2012) iki 28 šiuo metu;

∂ recenzentų skaičius išaugo nuo 27 (2012) iki 92 (2022);

∂ registruotų skaitytojų skaičius išaugo iki daugiau nei 1,5 tūkst.;

∂ nuo 2017 m. žurnalą leidžia *Sciendo (De Gruyter Open)*;

∂ nuo 2020 m. žurnalas įtrauktas į SCOPUS duomenų bazę. CiteScore rodiklis už 2021 – 0.2. SJR – 0.132. SNIO – 0.55.

Žurnalo tarptautinę redakcinę kolegiją sudaro nariai iš 17 šalių: 7 (25 %) iš Lietuvos aukštojo mokslo institucijų ir 21 (75 %) mokslininkai iš kitų šalių: Australijos, Danijos (2), Ispanijos (2), Italijos (2), Jungtinių Amerikos Valstijų, Jungtinės Karalystės, Jungtinių Arabų Emyratų, Kanados, Latvijos, Lenkijos, Portugalijos, Prancūzijos (2), Rumunijos, Švedijos, Turkijos, Vokietijos (2).

Per dešimtmetį savo straipsnius žurnale publikavo 310 autorių iš 35 šalių, esančių šešiuose žemynuose. 200 straipsnių, publikuotų 20-yje žurnalo numerių, parašyti 10 kalbų: lietuvių (13,5 %), anglų (70,5 %), prancūzų (5 %), vokiečių (3 %) bei kitomis kalbomis: baskų, ispanų, italų, latvių, lenkų ir rusų.

Nuo pat pirmojo numerio žurnalas „Darnioji daugiakalbystė“ siekia pristatyti daugiakalbystės reiškinių tyrimus iš įvairių sričių perspektyvų. Per šį laikotarpį paskelbtus straipsnius galima priskirti keturioms pagrindinėms temoms: (1) kalbinis ugdymas daugiakultūroje ir daugiakalbėje aplinkoje (110 straipsnių (55 %) daugiakalbystės kompetencijos ugdymo (aukštosiose mokyklose), kalbų didaktikos, kalbų mokymo technologijų taikymo, kalbų mokymo specialiesiems tikslams, kalbų mokytojų rengimo klausimais); (2) visuomenės, identiteto ir kalbų politikos klausimai (61 straipsnis (31 %), nagrinėjant kalbų įvairovės, kalbų išsaugojimo, kalbų teisių ir ekologijos problemas; (3) vertimo bei kultūrinio specifiškumo vertime problemos (18 straipsnių, arba 9 %), daugiakalbystės klausimai kalbotyroje ir sociolingvistikoje (11 straipsnių, arba 5 %).

Šis žurnalo numeris pasirodo tuo metu, kai Europa ir pasaulis rašo labai svarbų savo istorijos puslapį: karas Ukrainoje jau beveik keturis mėnesius griaua civilių žmonių gyvenimą ir atveria širdį veriančius nepaaiškinamo žiaurumo, genocido bei karo nusikaltimų vaizdus. Šie mėnesiai taip pat atskleidė Ukrainos žmonių, pasiryžusių ginti savo šalį ir laisvę, drąsos, pasipriešinimo, didvyriškumo ir patriotizmo aktus. Karių, ginančių savo ir mūsų laisvę. Tai taip pat buvo mėnesiai, per kuriuos artimųjų ir tolimųjų šalių piliečiai ir vyriausybės, teikiančios Ukrainai moralinę, politinę, socialinę, finansinę ir kitokią įmanomą paramą, parodė nematytus solidarumo, bendražmogiškumo ir gerumo aktus. Vienybė yra jėga.

Todėl esame dėkingi absoliučiai daugumai redakcinės kolegijos narių, kurie vos prasidėjus karui sutiko žurnalo interneto svetainėje paskelbti solidarumo su Ukraina pareiškimą ir taip išreikšti savo pilietinę bei moralinę pareigą. Taip pat pasmerkėme 2022 m. kovo 4 d. Rusijos rektorių konferencijos paskelbtą pareiškimą ir žurnalo leidėjo *Sciendo* interneto svetainėje pareiškėme atsisakantys priimti mokslininkų, savo straipsnius pasirašančių universiteto, viešai ginančio šį karą, vardu, rankraščius. Gerbiame ir propaguojame pagrindines Europos vertybes – teisingumą, orumą ir laisvę.

Šiame numeryje su pasididžiavimu pristatome dviejų tyrėjų iš Ukrainos – Igorio Koroliovo ir Svitlanos Grycenko – darbą, kurie savo straipsnį „Ekolingvistinis kalbos politikos režimas Ukrainoje“ pateikė likus vos kelioms

dienoms iki šio karo pradžios. Autoriai analizuoja kalbos situacijos šiuolaikinėje Ukrainoje dinamiką, valstybinės kalbos politikos įgyvendinimą, supažindina su naujos, visos šalies mastu veikiančios struktūros – Ukrainiečių kalbos tarybos, skirtos moksliniams kalbos konstravimo tyrimams ir mokslinių idėjų įgyvendinimui, sukūrimu. Tapatybės ir kalbos klausimai nagrinėjami Mi Ying Park straipsnyje, kuriame autorė atskleidžia Pietryčių Azijos santuokų migrančių problemas išgyvenant kasdienį kitoniškumą ir pateikia rekomendacijas antrosios kalbos programų kūrėjams tvaraus daugiakultūriškumo ir daugiakalbystės plėtojimo Pietų Korėjos visuomenėje klausimais. Munassir Alhamami ir Abdallah Al-Kahtany straipsnis nagrinėja anglų kalbos hegemoniją aukštajame moksle ir kviečia dėstytojus, mokslininkus, kalbos politikos formuotojus bei universitetų administraciją „skatinti edukacinį teisingumą bei lygias galimybes mokytis“ anglų kalba dėstomose bakalauro programose neanglofoniškose šalyse.

Pasauliui tampant vis labiau daugiakalbiu ir daugiakultūriu, švietimo institucijos išgyvena visiškai naujas patirtis. Ar dėstytojai ir mokytojai pasirengę spręsti iššūkius, kuriuos kelia didėjanti kalbinė ir kultūrinė įvairovė jų auditorijose ir klasėse? Ar turi reikiamų žinių ir įgūdžių, kad rastų atsakus naujai iškilusioms problemoms? Ar geba panaudoti daugiakalbių mokinių kompetencijas kaip mokymosi išteklius? Trijuose straipsniuose pateikiami tyrimų rezultatai apie būsimų ir esamų mokytojų požiūrį, suvokimą ir nuostatas į dabartinę kalbų mokymo praktiką. Robinson-Jones, Duarte ir Günther-Van Der Meij analizuoja būsimų pradinių klasių mokytojų savęs suvokimą, patirtį, žinias ir įgūdžius įgyvendinant daugiakalbystę ugdymo procese Nyderlanduose. Tjaša Dražnik pristato Slovėnijos būsimų pradinių klasių mokytojų požiūrį į daugiakalbystės pedagogiką. Tarpininkavimą, neatsiejamą šiuolaikinio daugiakalbio kompetencijos komponentą, analizuoja Sylwia Kossakowska-Pisarek, Roy Siddall ir Malgorzata Świerk, tiriantys aukštųjų mokyklų dėstytojų požiūrį ir suvokimą apie įvairius tarpininkavimo ir daugiakalbio bei tarpkultūrinio ugdymo skatinimo aspektus ES kalbų politikos kontekste.

Skyriuje „Kalbotyra ir kalbų mokymas“ Jolanta Kovalevskaitė ir Erika Rimkutė pristato tekstynų lingvistikos metodu parengtą lietuvių kaip svetimšios kalbos mokymui ir mokymuisi skirtą išteklių – *Mokomąjį lietuvių*

kalbos vartosenos leksikoną, o leksines kolokacijas ir jų įsisavinimą prancūzų kaip užsienio kalboje nagrinėja (prancūzų kalba) Vitalija Kazlauskienė.

Vertimo kultūros klausimais besidominčių skaitytojų dėmesį neabejotinai patrauks Moreno Bondos tyrimas apie enciklopedinę *erythros* reikšmę koine graikų kalbos toponimuose: autorius siūlo hipotezę, kad tiurkų spalvų kardinalių taškų sistema ir kalbinės priemonės jai perteikti buvo įvestos į Graikiją kontaktų su skitu tauta laikotarpiu. Eglė Aloševičienė nagrinėja kultūrinių realių pavadinimų vertimo galimybes iš lietuvių į vokiečių ir anglų kalbas remdamasi lietuvių istorinės dramos „Emilija iš Laisvės Alėjos“ (2017) subtitrų analize ir kelia klausimą, koku mastu kalbiniai ir kultūriniai ypatumai gali atsispindėti subtitruojant filmus apie trauminę istorinę patirtį.

Pristatydama 20-ąją *Darniosios daugiakalbystės* numerį dėkoju visiems, prisidėjusiems prie žurnalo tobulėjimo ir sėkmės – daugiakalbystės idėjos puoselėtojams: autoriams, pasirinkusiems mūsų žurnalą savo tyrimų pristatymams, uoliams recenzentams, įžvalgiems redakcinės kolegijos nariams ir visai žurnalo redakcinei komandai: atsakingiesiems redaktoriams, darbščiai, kantriai ir sumaniai redaktorės asistentei Jurgitai Šerniūtei bei techninės pagalbos grupei (korektoriams ir vertėjams), kurių atkaklus ir nuoseklus darbas bei tikėjimas mūsų misija leido mums visiems siekti darniosios daugiakalbystės idėjų įgyvendinimo.

Linkėdama žurnalui sėkmės ateityje,
Nemira Mačianskienė
vyr. redaktorė